



13. Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR (MPSZ80)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EUROFIMO ZA KREDITNE OBVEZNOSTI HOLDINGA SLOVENSKE ŽELEZNICE D.O.O. V VIŠINI 80 MILIJONOV EUR (MPSZ80)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR (MPSZ80), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-21/05
Ljubljana, 28. april 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EUROFIMO ZA KREDITNE OBVEZNOSTI HOLDINGA SLOVENSKE ŽELEZNICE D.O.O. V VIŠINI 80 MILIJONOV EUR (MPSZ80)

1. člen

Ratificira se poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR, sklenjena 30. julija 2004 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo poroštvene pogodbe se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

GUARANTEE AGREEMENT

between
REPUBLIC OF SLOVENIA, represented by the Ministry
of Finance, ("Guarantor")
and
EUROFIMA European Company for the Financing of
Railroad Rolling Stock, represented by its duly authorized
officers ("Eurofima")

P r e a m b l e

Eurofima by an equipment financing dated 30. 07. 2004 ("Financing Documents") extends to the Holding Slovenske železnice, d.o.o. ("Borrower") debt financing for purposes of refinancing certain railroad rolling stock in an amount not exceeding EUR 80'000'000 (Euro eighty million).

The terms and conditions of the Financing Documents are known to the Guarantor.

POROŠTVENA POGODBA

med
REPUBLIKO SLOVENIJO, ki jo zastopa Ministrstvo za
finance (»porok«),
in
EUROFIMO, Evropsko družbo za financiranje nakupa
železniških vozil, ki jo zastopajo njeni pravilno pooblašteni
uslužbenci (»Eurofima«)

U v o d

Eurofima s financiranjem opreme z dne 30. 7. 2004 (»Dokumenti o financiranju«) odobri Holdingu Slovenske železnice, d. o. o. (»posojilojemalec«), posojilo za namen refinanciranja posojil za določena železniška vozila v znesku, ki ne presega 80.000.000 evrov (osemdeset milijonov evrov).

Porok je seznanjen z določili in pogoji iz Dokumentov o financiranju.

Article 1

1.1 The Guarantor hereby unconditionally and irrevocably guarantees to Eurofima that all payment obligations of the Borrower under the Financing Documents will be duly and promptly fulfilled in the currency owed by the Borrower under the Financing Documents.

1.2 Upon first written request ("Guarantee Request") of Eurofima stating that Eurofima has requested payment from the Borrower and that the Borrower has not performed its obligations to make payment as and when due, the Guarantor shall immediately and unconditionally pay such requested amounts by transfer thereof in the currency owed by the Borrower to Eurofima's account as indicated in the Guarantee Request without any set-off of counterclaims or other objections or defences and without any deductions or withholdings.

1.3 The payment obligations of the Guarantor hereunder shall be non accessory, primary and independent obligations of the Guarantor within the meaning of Art. 111 and not a mere surety within the meaning of Art. 492 et seq. of the Swiss Code of Obligations, subject only to the requirements of the Guarantee Request contemplated herein and in particular independent of any legal proceedings or other action instituted by Eurofima against the Borrower or any other security which has been or will be furnished to Eurofima in respect of its claims under the Financing Documents.

Article 2

2.1 Modifications of, or amendments to, the Financing Documents shall not require the consent of the Guarantor. However, the Guarantor shall assume liability for additional payment obligations only if the Guarantor shall have consented to the respective modifications of, or amendments to, the Financing Documents.

2.2 The Guarantor is aware that it is contemplated that the Borrower may with the consent of Eurofima transfer its rights and obligations, or its obligations only, under the Finance Documents to a fully owned or at least majority owned and controlled subsidiary of the Borrower ("Subsidiary"). The Guarantor hereby for all purposes of this Guarantee consents to such transfer and agrees that the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect notwithstanding such transfer to a Subsidiary and shall upon any such transfer automatically extend to such Subsidiary and any reference to the Borrower herein shall be construed and read accordingly.

Article 3

3.1 The Guarantor hereby confirms that all authorizations required in the Republic of Slovenia for the conclusion and implementation of the Financing Documents and of this Guarantee Agreement have been duly granted and continue to be in full force and effect. The Guarantor also confirms that this Guarantee Agreement has been duly authorized, signed and executed by itself and constitutes its valid and binding obligations enforceable against itself pursuant to its terms.

3.2 The Guarantor shall notify Eurofima without delay of any events that may endanger the due implementation of the Financing Documents or of this Guarantee Agreement.

3.3 To the extent that the Guarantor has or hereafter may acquire any immunity from jurisdiction of any court or from any legal process (whether through service of notice, attachment prior to judgment, attachment in aid of execution, execution, sovereign immunity or otherwise) with respect to itself or its property, it irrevocably waives such immunity in respect of its obligations under the Guarantee Agreement.

Article 4

4.1 This Guarantee Agreement shall be governed by the Laws of the Swiss Confederation. Place of performance shall be Basle-City, Switzerland.

1. člen

1.1 Porok s tem brezpogojno in nepreklicno jamči Eurofimi, da bodo vse plačilne obveznosti posojilojemalca na podlagi Dokumentov o financiranju pravilno in pravočasno izpolnjene v valuti, ki jo posojilojemalec dolguje na podlagi Dokumentov o financiranju.

1.2 Na prvo pisno zahtevo (»poziv za izpolnitev poročstva«) Eurofime, v kateri je navedeno, da je Eurofima zahtevala plačilo od posojilojemalca in da posojilojemalec ni izpolnil svojih obveznosti plačila, kot je določeno, in ob zapadlosti, porok takoj in brezpogojno plača zahtevane zneske tako, da jih nakaže v valuti, ki jo dolguje posojilojemalec, na račun Eurofime, naveden v pozivu za izpolnitev poročstva, brez pobota nasprotnih zahtevkov ali drugih ugovorov ali odgovorov in brez kakršnih koli odbitkov ali zmanjšanj.

1.3 Plačilne obveznosti poroka po tej pogodbi so neakcesorne, izvirne in neodvisne obveznosti poroka v smislu 111. člena in ne zgolj poročstvo v smislu 492. in naslednjih členov švicarskega obligacijskega zakonika, pri čemer se upoštevajo zahteve iz poziva za izpolnitev poročstva, predvidenega s to pogodbo, in so še zlasti neodvisne od kakršnega koli sodnega ali drugega postopka ali drugega ukrepa, ki ga Eurofima sproži zoper posojilojemalca, ali od kakršnega koli drugega zavarovanja, ki je bilo že ali bo dano Eurofimi za njene zahtevke iz Dokumentov o financiranju.

2. člen

2.1 Za spremembe ali dopolnitve Dokumentov o financiranju ni potrebno soglasje poroka. Vendar pa porok jamči za dodatne plačilne obveznosti samo, če je pristal na zadevne spremembe ali dopolnitve Dokumentov o financiranju.

2.2 Porok je seznanjen, da je predvideno, da lahko posojilojemalec s soglasjem Eurofime prenese svoje pravice in obveznosti ali pa samo svoje obveznosti po Dokumentih o financiranju na odvisno družbo posojilojemalca, ki je v celotni ali pa vsaj večinski lasti in pod nadzorom posojilojemalca (»odvisna družba«). Porok s tem za vse namene tega poročstva soglaša s takim prenosom in se strinja, da poročstvena pogodba ostane v celoti v veljavi ne glede na prenos na odvisno družbo in se po takem prenosu samodejno razširi na tako odvisno družbo in se vsako sklicevanje na posojilojemalca v tej pogodbi temu ustrezno razlaga in razume.

3. člen

3.1 Porok s tem potrjuje, da so bila vsa pooblastila, potrebna v Republiki Sloveniji za sklenitev in izvajanje Dokumentov o financiranju in te poročstvene pogodbe, pravilno izdana in da v celoti še naprej veljajo. Porok tudi potrjuje, da je to poročstveno pogodbo pravilno odobril, podpisal in potrdil in da pomeni njegovo veljavno in zavezujočo obveznost, ki je izvršljiva zoper njega v skladu z njenimi pogoji.

3.2 Porok nemudoma obvesti Eurofimo o kakršnem koli dogodku, ki bi lahko ogrozil pravilno izvajanje Dokumentov o financiranju ali te poročstvene pogodbe.

3.3 Porok se v zvezi z obveznostmi iz te poročstvene pogodbe nepreklicno odpoveduje imuniteti, ki jo ima ali bi jo lahko pridobil zase ali svoje premoženje, glede pristojnosti katerega koli sodišča ali sodnega ali drugega postopka (bodisi z vročitvijo pisanj, začasno odredbo, predhodno odredbo, izvršbo, državno imuniteto kot država ali drugače).

4. člen

4.1 To poročstveno pogodbo ureja zakonodaja Švicarske konfederacije. Izpolnitveni kraj je mesto Basel, Švica.

4.2 The ordinary courts of Basle-City, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction for any dispute under or in relation to this Guarantee Agreement.

4.3 If any of the provisions of this Guarantee Agreement is or becomes legally invalid or incomplete, the validity of the remaining provisions shall not be affected. Any invalid or incomplete provision shall be replaced by a provision consistent with the spirit and purpose of this Guarantee Agreement.

4.4 Request for payment and other statements and notices by Eurofima shall be sent to the following address of the Guarantor:

Republic of Slovenia
Ministry of Finance
For the attention of Ms. Tatjana Krume
Zupanciceva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
Telephone: +386 1 478 6706
Fax: +386 1 478 6705

4.5 This Guarantee Agreement is drawn up in four originals in English. Eurofima shall have two originals, the Guarantor two originals.

Dated as of 30th July 2004

By: REPUBLIC OF SLOVENIA
represented by the Minister of Finance
dr. Dušan Mramor (s)

By: EUROFIMA European Company for the
Financing of Railroad Rolling Stock
M. Fleischer (s)
First Vice President

Maurizio Parenti (s)

4.2 Za kakršen koli spor na podlagi te poroštvne pogodbe ali v zvezi z njo so izključno pristojna redna sodišča mesta Basel, Švica.

4.3 Če je ali postane katera koli določba te poroštvne pogodbe pravno neveljavna ali nepopolna, to ne vpliva na veljavnost drugih določb. Neveljavno ali nepopolno določbo zamenja določba, ki je v skladu z duhom in namenom te poroštvne pogodbe.

4.4 Zahteva za plačilo ter druge izjave in obvestila Eurofime se pošljejo na naslednji naslov poroka:

Republika Slovenija
Ministrstvo za finance
Gospa Tatjana Krume
Zupančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
Telefon: +386 1 478 6706
Faks: +386 1 478 6705

4.5 Ta poroštvna pogodba je sestavljena v štirih izvornikih v angleščini. Eurofima in porok imata vsak po dva izvornika.

Dne 30. julija 2004

Za REPUBLIKO SLOVENIJO,
ki jo zastopa minister za finance
dr. Dušan Mramor l. r.

Za EUROFIMO, Evropsko družbo za
financiranje železniških vozil,
M. Fleischer l. r.
prvi podpredsednik

Maurizio Parenti l. r.

3. člen

Za izvajanje poroštvne pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-01/05-133/1
Ljubljana, dne 20. aprila 2005
EPA 186-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

14. Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR (MPSZ74)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EUROFIMO ZA KREDITNE OBVEZNOSTI HOLDINGA SLOVENSKE ŽELEZNICE D.O.O. V VIŠINI 74 MILIJONOV EUR (MPSZ74)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR (MPSZ74), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-22/05
Ljubljana, 28. april 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EUROFIMO ZA KREDITNE OBVEZNOSTI HOLDINGA SLOVENSKE ŽELEZNICE D.O.O. V VIŠINI 74 MILIJONOV EUR (MPSZ74)**

1. člen

Ratificira se poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR, sklenjena 7. septembra 2004 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo poroštvene pogodbe se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

GUARANTEE AGREEMENT

between
REPUBLIC OF SLOVENIA, represented by the Ministry
of Finance, ("Guarantor")
and
EUROFIMA European Company for the Financing of
Railroad Rolling Stock, represented by its duly authorized
officers ("Eurofima")

P r e a m b l e

Eurofima by an equipment financing dated 07. 09. 2004 ("Financing Documents") extends to the Holding Slovenske železnice, d.o.o. ("Borrower") debt financing for purposes of purchase of 20 new locomotives in an amount not exceeding EUR 74'000'000 (seventy-four million Euro).

The terms and conditions of the Financing Documents are known to the Guarantor.

Article 1

1.1 The Guarantor hereby unconditionally and irrevocably guarantees to Eurofima that all payment obligations of the Borrower under the Financing Documents will be duly and promptly fulfilled in the currency owed by the Borrower under the Financing Documents.

POROŠTVENA POGODBA

med
REPUBLIKO SLOVENIJO, ki jo zastopa Ministrstvo za
finance (»porok«),
in
EUROFIMO, Evropsko družbo za financiranje nakupa
železniških vozil, ki jo zastopajo njeni pravilno pooblašteni
uslužbenci (»Eurofima«)

U v o d

Eurofima s financiranjem opreme z dne 7. 9. 2004 (»Dokumenti o financiranju«) odobri Holdingu Slovenske železnice, d. o. o. (»posojilojemalec«), posojilo za namen financiranja nakupa 20 novih lokomotiv v znesku, ki ne presega 74.000.000 evrov (štiriinsedemdeset milijonov evrov).

Porok je seznanjen z določili in pogoji iz Dokumentov o financiranju.

1. člen

1.1 Porok s tem brezpogojno in nepreklicno jamči Eurofimi, da bodo vse plačilne obveznosti posojilojemalca na podlagi Dokumentov o financiranju pravilno in pravočasno izpolnjene v valuti, ki jo posojilojemalec dolguje na podlagi Dokumentov o financiranju.

1.2 Upon first written request ("Guarantee Request") of Eurofima stating that Eurofima has requested payment from the Borrower and that the Borrower has not performed its obligations to make payment as and when due, the Guarantor shall immediately and unconditionally pay such requested amounts by transfer thereof in the currency owed by the Borrower to Eurofima's account as indicated in the Guarantee Request without any set-off of counterclaims or other objections or defences and without any deductions or withholdings.

1.3 The payment obligations of the Guarantor hereunder shall be non accessory, primary and independent obligations of the Guarantor within the meaning of Art. 111 and not a mere surety within the meaning of Art. 492 et seq. of the Swiss Code of Obligations, subject only to the requirements of the Guarantee Request contemplated herein and in particular independent of any legal proceedings or other action instituted by Eurofima against the Borrower or any other security which has been or will be furnished to Eurofima in respect of its claims under the Financing Documents.

Article 2

2.1 Modifications of, or amendments to, the Financing Documents shall not require the consent of the Guarantor. However, the Guarantor shall assume liability for additional payment obligations only if the Guarantor shall have consented to the respective modifications of, or amendments to, the Financing Documents.

2.2 The Guarantor is aware that it is contemplated that the Borrower may with the consent of Eurofima transfer its rights and obligations, or its obligations only, under the Finance Documents to a fully owned or at least majority owned and controlled subsidiary of the Borrower ("Subsidiary"). The Guarantor hereby for all purposes of this Guarantee consents to such transfer and agrees that the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect notwithstanding such transfer to a Subsidiary and shall upon any such transfer automatically extend to such Subsidiary and any reference to the Borrower herein shall be construed and read accordingly.

Article 3

3.1 The Guarantor hereby confirms that all authorizations required in the Republic of Slovenia for the conclusion and implementation of the Financing Documents and of this Guarantee Agreement have been duly granted and continue to be in full force and effect. The Guarantor also confirms that this Guarantee Agreement has been duly authorized, signed and executed by itself and constitutes its valid and binding obligations enforceable against itself pursuant to its terms.

3.2 The Guarantor shall notify Eurofima without delay of any events that may endanger the due implementation of the Financing Documents or of this Guarantee Agreement.

3.3 To the extent that the Guarantor has or hereafter may acquire any immunity from jurisdiction of any court or from any legal process (whether through service of notice, attachment prior to judgment, attachment in aid of execution, execution, sovereign immunity or otherwise) with respect to itself or its property, it irrevocably waives such immunity in respect of its obligations under the Guarantee Agreement.

Article 4

4.1 This Guarantee Agreement shall be governed by the Laws of the Swiss Confederation. Place of performance shall be Basle-City, Switzerland.

1.2 Na prvo pisno zahtevo (»poziv za izpolnitev poročstva«) Eurofime, v kateri je navedeno, da je Eurofima zahtevala plačilo od posojilojemalca in da posojilojemalec ni izpolnil svojih obveznosti plačila, kot je določeno, in ob zapadlosti, porok takoj in brezpogojno plača zahtevane zneske tako, da jih nakaže v valuti, ki jo dolguje posojilojemalec, na račun Eurofime, naveden v pozivu za izpolnitev poročstva, brez pobota nasprotnih zahtevkov ali drugih ugovorov ali odgovorov in brez kakršnih koli odbitkov ali zmanjšanj.

1.3 Plačilne obveznosti poroka po tej pogodbi so neakcesorne, izvirne in neodvisne obveznosti poroka v smislu 111. člena in ne zgolj poročstvo v smislu 492. in naslednjih členov švicarskega obligacijskega zakonika, pri čemer se upoštevajo zahteve iz poziva za izpolnitev poročstva, predvidenega s to pogodbo, in so še zlasti neodvisne od kakršnega koli sodnega ali drugega postopka ali drugega ukrepa, ki ga Eurofima sproži zoper posojilojemalca, ali od kakršnega koli drugega zavarovanja, ki je bilo že ali bo dano Eurofimi za njene zahtevke iz Dokumentov o financiranju.

2. člen

2.1 Za spremembe ali dopolnitve Dokumentov o financiranju ni potrebno soglasje poroka. Vendar pa porok jamči za dodatne plačilne obveznosti samo, če je pristal na zadevne spremembe ali dopolnitve Dokumentov o financiranju.

2.2 Porok je seznanjen, da je predvideno, da lahko posojilojemalec s soglasjem Eurofime prenese svoje pravice in obveznosti ali pa samo svoje obveznosti po Dokumentih o financiranju na odvisno družbo posojilojemalca, ki je v celotni ali pa vsaj večinski lasti in pod nadzorom posojilojemalca (»odvisna družba«). Porok s tem za vse namene tega poročstva soglaša s takim prenosom in se strinja, da poročstvena pogodba ostane v celoti v veljavi ne glede na prenos na odvisno družbo in se po takem prenosu samodejno razširi na tako odvisno družbo in se vsako sklicevanje na posojilojemalca v tej pogodbi temu ustrezno razlaga in razume.

3. člen

3.1 Porok s tem potrjuje, da so bila vsa pooblastila, potrebna v Republiki Sloveniji za sklenitev in izvajanje Dokumentov o financiranju in te poročstvene pogodbe, pravilno izdana in da v celoti še naprej veljajo. Porok tudi potrjuje, da je to poročstveno pogodbo pravilno odobril, podpisal in potrdil in da pomeni njegovo veljavno in zavezujočo obveznost, ki je izvršljiva zoper njega v skladu z njenimi pogoji.

3.2 Porok nemudoma obvesti Eurofimo o kakršnem koli dogodku, ki bi lahko ogrozil pravilno izvajanje Dokumentov o financiranju ali te poročstvene pogodbe.

3.3 Porok se v zvezi z obveznostmi iz te poročstvene pogodbe nepreklicno odpoveduje imuniteti, ki jo ima ali bi jo lahko pridobil zase ali svoje premoženje, glede pristojnosti katerega koli sodišča ali sodnega ali drugega postopka (bodiš z vročitvijo pisanj, začasno odredbo, predhodno odredbo, izvršbo, državno imuniteto ali drugače).

4. člen

4.1 To poročstveno pogodbo ureja zakonodaja Švicarske konfederacije. Izpolnitveni kraj je mesto Basel, Švica.

4.2 The ordinary courts of Basle-City, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction for any dispute under or in relation to this Guarantee Agreement.

4.3 If any of the provisions of this Guarantee Agreement is or becomes legally invalid or incomplete, the validity of the remaining provisions shall not be affected. Any invalid or incomplete provision shall be replaced by a provision consistent with the spirit and purpose of this Guarantee Agreement.

4.4 Request for payment and other statements and notices by Eurofima shall be sent to the following address of the Guarantor:

Republic of Slovenia
Ministry of Finance
Attn: Ms. Tatjana Krume
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenia
Telephone: +386 1 478 6706
Fax: +386 1 478 6705

4.5 This Guarantee Agreement is drawn up in four originals in English. Eurofima shall have two originals, the Guarantor two originals.

Ljubljana, 07. September 2004

REPUBLIC OF SLOVENIA

By:

dr. Dušan Mramor (s)

EUROFIMA European Company for the
Financing of Railroad Rolling Stock

By:

André Bovet (s)
Maurizio Parenti (s)

4.2 Za kakršen koli spor na podlagi te poroštvne pogodbe ali v zvezi z njo so izključno pristojna redna sodišča mesta Basel, Švica.

4.3 Če je ali postane katera koli določba te poroštvne pogodbe pravno neveljavna ali nepopolna, to ne vpliva na veljavnost drugih določb. Neveljavno ali nepopolno določbo zamenja določba, ki je v skladu z duhom in namenom te poroštvne pogodbe.

4.4 Zahteva za plačilo ter druge izjave in obvestila Eurofime se pošljejo na naslednji naslov poroka:

Republika Slovenija
Ministrstvo za finance
Gospa Tatjana Krume
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
Telefon: +386 1 478 6706
Faks: +386 1 478 6705

4.5 Ta poroštvna pogodba je sestavljena v štirih izvornikih v angleščini. Eurofima in porok imata vsak po dva izvornika.

Ljubljana, 7. september 2004

Za

REPUBLIKO SLOVENIJO

Dušan Mramor l. r.

Za

EUROFIMO, Evropsko družbo za
financiranje nakupa železniških vozil,

André Bovet l. r.
Maurizio Parenti l. r.

3. člen

Za izvajanje poroštvne pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/05-134/1

Ljubljana, dne 20. aprila 2005
EPA 187-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

- 15. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj o prevzemu pravic in obveznosti iz posojilne pogodbe (Projekt Slovenskih železnic) z dne 12. 04. 1994 med Slovenskimi železnicami, d. d. in Evropsko banko za obnovo in razvoj in Pogodbe med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A) (MEBPSZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ O PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI IZ POSOJILNE POGODBE (PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC) Z DNE 12. 04. 1994 MED SLOVENSКИMИ ŽELEZNICAMI, D. D. IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ

IN

POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO, EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO IN HOLDINGOM SLOVENSKE ŽELEZNICE, D.O.O., O ODSTOPU IN PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI (PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC/A, PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC/B, PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC II, TRANSJUGOSLOVANSKI ŽELEZNIŠKI PROJEKT II/A) (MEBPSZ)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj o prevzemu pravic in obveznosti iz posojilne pogodbe (Projekt Slovenskih železnic) z dne 12. 04. 1994 med Slovenskimi železnicami, d. d. in Evropsko banko za obnovo in razvoj in Pogodbe med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A) (MEBPSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-23/05
Ljubljana, 28. april 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ O PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI IZ POSOJILNE POGODBE (PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC) Z DNE 12. 04. 1994 MED SLOVENSКИMИ ŽELEZNICAMI, D. D. IN EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ

IN

POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO, EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO IN HOLDINGOM SLOVENSKE ŽELEZNICE, D.O.O., O ODSTOPU IN PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI (PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC/A, PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC/B, PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC II, TRANSJUGOSLOVANSKI ŽELEZNIŠKI PROJEKT II/A) (MEBPSZ)

1. člen

Ratificirata se

Pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj o prevzemu pravic in obveznosti iz posojilne pogodbe (Projekt Slovenskih železnic) z dne 12. 04. 1994 med Slovenskimi železnicami, d.d. in Evropsko banko za obnovo in razvoj, sklenjena v Londonu 31. maja 2004, in

Pogodba med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A), sklenjena v Ljubljani 15. julija 2004.

2. člen

Pogodbi se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasita:¹

¹ Priloge I, II in III k pogodbi med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Operation Number: 110

Številka posla: 110

ASSUMPTION AGREEMENT

**RELATING TO THE LOAN AGREEMENT (SLOVENIA
RAILWAY PROJECT) DATED 12 APRIL 1994,
BETWEEN SLOVENSKE ZELEZNICE D.D. AND
EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT
between
REPUBLIC OF SLOVENIA
and
EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated as of 31 May 2004

THIS AGREEMENT (the "ASSUMPTION AGREEMENT"), is made on 31 May 2004,

between:

THE REPUBLIC OF SLOVENIA (the "Slovenia") represented by the Minister of Finance Dr. Dušan Mramor; and
EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, with its address at One Exchange Square, London EC2A 2JN, England (the "Bank")
(collectively, the "Parties" and each a "Party").

WHEREAS:

(A) Pursuant to a Loan Agreement dated 12 April 1994 between the Bank and Slovenske Železnice d.d. ("SZ") (the "Loan Agreement") the Bank has extended to SZ a loan in the amount of USD 15,200,000 (fifteen million two hundred thousand dollars) and DM 60,300,000 (sixty million three hundred thousand Deutsche Marks) to assist the Slovenia in improving the condition of its main international rail network and to assist SZ in the implementation of its railways restructuring programme.

(B) As of the date hereof the total outstanding principal amount of Tranche A of the Loan is USD 5,700,005 and the total outstanding principal amount of Tranche B of the Loan is Euro 11,561,588.

(C) Slovenia and the Bank are parties to a Guarantee Agreement dated 12 April 1994 (the "Guarantee Agreement") pursuant to which Slovenia has guaranteed all the obligations of SZ under and in connection with the Loan Agreement.

(D) On 27 November 1999, the Parliament of Slovenia passed the Railway Transport Act (the "Act") (Official Gazette of the Republic of Slovenia No 92/1999, 11/2001, 33/2001 and 120/2002). Pursuant to Article 34 of the Act, Slovenia agreed to assume, among others, the Monetary Rights and Obligations (as defined below) of SZ under and in connection with the Loan Agreement.

(E) On 14 March 2003, the Parliament of Slovenia passed the Act on Restructuring the Public Company Slovenske Železnice d.d. (the "Restructuring Act"), pursuant to which SZ was dissolved and in its place a limited liability company Holding Slovenske Železnice d.o.o. ("Holding SZ") was established. Holding SZ is the legal successor of the SZ.

**POGODBA O PREVZEMU
PRAVIC IN OBVEZNOSTI**

**IZ POSOJILNE POGODBE (PROJEKT SLOVENSКИH
ŽELEZNIC) Z DNE 12. APRILA 1994 MED
SLOVENSКИMI ŽELEZNICAMI, D. D., IN EVROPSKO
BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

**med
REPUBLIKO SLOVENIJO
in
EVROPSKO BANKO
ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

z dne 31. maja 2004

TA POGODBA (v nadaljevanju »POGODBA O PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI«) je bila sklenjena 31. maja 2004

med

REPUBLIKO SLOVENIJO (v nadaljevanju »Slovenija«), ki jo zastopa minister za finance dr. Dušan Mramor, in
EVROPSKO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ s sedežem na naslovu One Exchange Square, London EC2A 2JN, Anglija (v nadaljevanju »banka«),
(v nadaljevanju skupaj imenovani »pogodbenci«, vsaka zase pa »pogodbenica«).

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(A) po posojilni pogodbi z dne 12. aprila 1994 med banko in Slovenskimi železnicami, d. d. (v nadaljevanju »SŽ«) (v nadaljevanju »posojilna pogodba«) je banka odobrila SŽ posojilo v znesku 15,200.000 USD (petnajst milijonov dvesto tisoč dolarjev) in 60,300.000 DEM (šestdeset milijonov tristo tisoč nemških mark) kot pomoč Sloveniji za izboljšanje razmer na njenem mednarodnem železniškem omrežju in kot pomoč SŽ pri izvajanju njihovega programa prestrukturiranja železnic;

(B) po stanju na dan sklenitve te pogodbe znaša celotni znesek neodplačane glavnice dela A posojila 5,700.005 USD, celotni znesek neodplačane glavnice dela B posojila pa 11,561.588 EUR;

(C) Slovenija in banka sta pogodbenci garancijske pogodbe z dne 12. aprila 1994 (v nadaljevanju »garancijska pogodba«), s katero je Slovenija prevzela jamstvo za vse obveznosti SŽ iz posojilne pogodbe in v zvezi z njo;

(D) Državni zbor Slovenije je 27. novembra 1999 sprejel Zakon o železniškem prometu (v nadaljevanju »zakon«) (Uradni list Republike Slovenije, št. 92/1999, 11/2001, 33/2001 in 120/2002). Po 34. členu tega zakona je Slovenija pristala, da med drugim prevzame denarne pravice in obveznosti SŽ (kot so opredeljene v nadaljevanju) iz posojilne pogodbe in v zvezi z njo;

(E) Državni zbor Slovenije je 14. marca 2003 sprejel Zakon o preoblikovanju javnega podjetja Slovenske železnice, d. d. (v nadaljevanju »zakon o preoblikovanju«), s katerim so SŽ prenehale obstajati, in je bila namesto njih ustanovljena gospodarska družba z omejeno odgovornostjo Holding Slovenske železnice, d. o. o. (v nadaljevanju »Holding SŽ«). Holding SŽ je pravni naslednik SŽ;

(F) In furtherance of the Act, Slovenia is hereby willing to assume the Monetary Rights and Obligations (as defined below), subject to the terms and conditions set forth in this Assumption Agreement.

(G) The Bank is willing to consent to the assumption by Slovenia of the Monetary Rights and Obligations, subject to the terms and conditions set forth in this Assumption Agreement.

(H) Execution of this Assumption Agreement by Slovenia has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia on January 14th, 2004, a copy of which has been provided to the Bank.

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS AND HEADINGS

Section 1.01. Definitions

Capitalised terms used in this Assumption Agreement, which are not otherwise defined herein, shall have the meaning ascribed to them in the Loan Agreement. For the purpose of this Assumption Agreement the following capitalized terms have the following meanings:

"Effective Date" has the meaning specified in Section 5.01.

"Monetary Rights and Obligations" means any and all of SZ's financial rights and obligations relating to the repayment of the Loan as set forth in Articles II, VII and VIII of the Loan Agreement.

"SZ" means Slovenske Železnice d.d. and, as the context may require, its legal successor Holding Slovenske Železnice d.o.o.

Section 1.02. Headings

The headings of the Articles, Sections and the Schedule are inserted for convenience of reference only and shall not be used to interpret this Assumption Agreement.

ARTICLE 2 – ACKNOWLEDGMENTS

Section 2.01. Acknowledgements

(a) Slovenia hereby acknowledges that it has read and understands the terms and conditions of the Loan Agreement, a true copy of which it has received. Slovenia confirms that it is aware of any and all amounts outstanding under the Loan Agreement and the terms of their repayment.

(b) Slovenia hereby acknowledges and agrees that, as of the date hereof, the Loan is fully disbursed and that SZ's right to request disbursements has expired.

ARTICLE 3 – ASSUMPTION AND DISCHARGE

Section 3.01. Assumption

With the effect from the Effective Date:

(a) Slovenia hereby irrevocably and unconditionally assumes the Monetary Rights and Obligations and undertakes to the Bank to accept, observe, perform and otherwise fulfil all such Monetary Rights and Obligations in substitution of SZ;

(b) the Bank hereby acknowledges and consents to the assumption of the Monetary Rights and Obligations by Slovenia pursuant to Section 3.01 and hereby releases and discharges SZ from all and any such Monetary Rights and Obligations to the extent assumed by Slovenia pursuant to this Assumption Agreement;

(F) za boljše uveljavljanje zakona je Slovenija pripravljena prevzeti denarne pravice in obveznosti (kot so opredeljene v nadaljevanju) po določenih in pogojih, določenih v tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti;

(G) banka je pripravljena soglašati s tem, da Slovenija prevzame denarne pravice in obveznosti po določenih in pogojih, določenih v tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti;

(H) podpis te pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti je za Slovenijo 14. januarja 2004 odobril Državni zbor Republike Slovenije, kopija te odobritve pa je bila predložena banki,

STA SE pogodbenici dogovorili:

1. ČLEN – OPREDELITEV POJMOV IN NASLOVI

Odstavek 1.01 Opredelitev pojmov

Z veliko začetnico pisani izrazi v tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti, ki v njej niso drugače opredeljeni, imajo pomen, kot jih je bil določen v posojilni pogodbi. V tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti imajo naslednji izrazi pomen, kot je tu naveden:

»dan začetka veljavnosti« ima pomen, kot je določen v odstavku 5.01;

»denarne pravice in obveznosti« pomenijo vsako in vse finančne pravice in obveznosti SZ v zvezi z odplačevanjem posojila, kot so določene v II., VII. in VIII. členu posojilne pogodbe;

»SZ« pomeni Slovenske železnice, d. d., in glede na sobesedilo tudi njihovega pravnega naslednika, družbo Holding Slovenske železnice, d. o. o.

Odstavek 1.02 Naslovi

Naslovi členov, odstavkov in priloge so vpisani samo zaradi lažjega sklicevanja nanje in se ne smejo uporabiti za razlago te pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti.

2. ČLEN – POTRditve

Odstavek 2.01 Potrditve

(a) Slovenija potrjuje, da je dobro seznanjena z roki in pogoji posojilne pogodbe, ki jo je prejela v točnem prepisu. Slovenija potrjuje, da so ji znani vsi neodplačani zneski iz posojilne pogodbe in roki za njihovo odplačilo.

(b) Slovenija potrjuje in soglašava, da je po stanju na dan sklenitve te pogodbe posojilo že v celoti izčrpano in je prenehala pravica SZ do črpanja.

3. ČLEN – PREVZEM IN RAZREŠITEV PRAVIC IN OBVEZNOSTI

Odstavek 3.01 Prevzem

Z učinkom od dneva začetka veljavnosti:

(a) Slovenija nepreklicno in brezpogojno prevzema denarne pravice in obveznosti in se banki zavezuje sprejeti, spoštovati, izvajati in sicer izpolnjevati vse te denarne pravice in obveznosti namesto SZ;

(b) banka potrjuje in soglašava, da Slovenija prevzame denarne pravice in obveznosti iz odstavka 3.01 ter s tem odvezuje in razrešuje SZ vseh teh denarnih pravic in obveznosti v obsegu, kot ga Slovenija prevzema po tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti.

Section 3.02. Discharge

With the effect from the Effective Date, the Bank hereby acknowledges and confirms that the Guarantor shall be released and discharged from any and all obligations under and in connection with the Guarantee Agreement and that the Guarantee Agreement shall terminate.

ARTICLE 4 – CERTAIN COVENANTS AND UNDERTAKINGS**Section 4.01. Financial and Economic Data**

(a) Slovenia shall cause the Holding SZ furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each financial year,

(i) certified copies of its consolidated financial statements, for such year prepared and audited in accordance with international auditing principles and standards consistently applied, by independent auditors; and

(ii) a report of such auditors.

Section 4.02. Negative Pledge

(a) Slovenia undertakes to ensure that no other external debt shall have priority over the Loan in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of Slovenia. If any lien shall be created on any public assets as security for any external debt, or any arrangement having an equivalent effect, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of the external debt in the allocation, realisation or distribution of foreign exchange, the lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto*, and at no cost to the Bank, equally and rateably secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, and Slovenia, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that, if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, Slovenia shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and the interest and other charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(b) The foregoing undertaking shall not apply to:

(1) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of that property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; and

(2) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ARTICLE 5 – MISCELLANEOUS**Section 5.01. Effectiveness**

This Assumption Agreement shall become effective on the date (the "Effective Date") when the Bank dispatches a written notice to Slovenia confirming that it has received the legal opinion from the Attorney General of Slovenia in form and substance satisfactory to the Bank including the matters described in Schedule attached hereto.

Odstavek 3.02 Razrešitev

Banka priznava in potrjuje, da je z učinkom od dneva začetka veljavnosti garant odvezan in razrešen vsake in vseh obveznosti po garancijski pogodbi in v zvezi z njo in da garancijska pogodba preneha veljati.

4. ČLEN – NEKATERE ZAVEZE IN PREVZETE OBVEZNOSTI**Odstavek 4.01 Finančni in ekonomski podatki**

(a) Slovenija naloži družbi Holding SŽ, da pošlje banki takoj, ko bodo na voljo, najpozneje pa v šestih mesecih po koncu vsakega poslovnega leta:

(i) potrjene kopije svojih konsolidiranih računovodskih izkazov, ki so pripravljene za tako leto v skladu z dosledno uporabljenimi mednarodnimi revizijskimi načeli in standardi in so jih pregledali neodvisni revizorji v skladu s temi načeli in standardi, in

(ii) poročilo revizorjev.

Odstavek 4.02 Izjava o nezastavi

(a) Slovenija se zavezuje zagotoviti, da noben drug zunanji dolg ne bo imel prednosti pred posojilom pri dodeljevanju, unovčenju ali razdeljevanju deviz, ki so pod nadzorom ali v korist Slovenije. Če bo za zavarovanje katerega koli zunanjega dolga ali dogovora z enakim učinkom ustvarjena kakršna koli zastavna pravica na javnem premoženju, ki bo ali bi lahko imela za posledico prednostno obravnavanje v korist upnika zunanjega dolga pri dodeljevanju, unovčenju ali razdeljevanju deviz, morajo biti s tako zastavno pravico, razen če z banko ni drugače dogovorjeno, *ipso facto* in brez stroškov za banko enako in sorazmerno zavarovani tudi glavnica, obresti in drugi stroški posojila in Slovenija mora, če ustvari ali dovoli, da se ustvari taka zastavna pravica, pri tem sprejeti izrecno določbo s takim učinkom; če pa Slovenija take določbe pri ustvarjeni zastavni pravici na premoženju kake njene politične ali upravne enote ne more sprejeti zaradi ustavnih ali drugih pravnih razlogov, bo takoj in brez stroškov za banko zavarovala glavnico, obresti in druge stroške posojila z enakovredno zastavno pravico na drugem javnem premoženju, ki bo za banko sprejemljivo.

(b) Navedena obveznost pa se ne uporablja za:

(1) zastavno pravico, vzpostavljeno na stvareh v času njihovega nakupa, samo za zavarovanje plačila kupnine teh stvari ali zavarovanje odplačila dolga, nastalega zaradi financiranja nakupa takih stvari, in

(2) zastavno pravico, ki izhaja iz rednega bančnega poslovanja, s katero so zavarovane kratkoročne obveznosti z zapadlostjo do enega leta.

5. ČLEN – RAZNO**Odstavek 5.01 Veljavnost**

Ta pogodba o prevzemu pravic in obveznosti začne veljati tisti dan (v nadaljevanju »dan začetka veljavnosti«), ko banka pošlje Sloveniji pisno obvestilo, da je prejela pravno mnenje državnega pravobranilca Slovenije, ki je po obliki in vsebini za banko sprejemljivo in vsebuje zadeve, opisane v prilogi k tej pogodbi.

Section 5.02. Enforceability

The rights and obligations of the Parties under this Assumption Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. No Party shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Assumption Agreement is invalid, void or unenforceable for any reason.

Section 5.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any Party under this Assumption Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or to be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

Section 5.04. Notices

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Assumption Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand, mail, cable, telex or telefax to the Party to which it is required to be given or made, at the Party's address specified below or at any other address as the Party shall have specified in writing to the Party giving the notice or making the request.

For Slovenia:
Ministry of Finance of the Republic of Slovenia
1502 Ljubljana
Zupanciceva 3
Slovenia
Alternative address for communications by telefax:
(386) 1 478 6705

For the Bank:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
England
Attention: Operation Administration Unit
Alternative address for communications by telex:
881 2161
Alternative address for communications by telefax:
(44) 20 7338 6100

Section 5.06. Miscellaneous

Provisions of Articles VI and IX and Sections 10.05, 11.02, 11.03 and 11.04 of the Loan Agreement shall apply to this Assumption Agreement, as if set out herein in full, *mutatis mutandis* (including, without prejudice to the generality thereof), as if references therein to the "Agreement" were to this Assumption Agreement and references to the "Borrower" were to Slovenia.

Odstavek 5.02 Izvršljivost

Pravice in obveznosti pogodbenic iz te pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti so veljavne in izvršljive v skladu z njihovimi določili, ne glede na morebitno nasprotno notranjo zakonodajo. Nobena pogodbenica nima v nobenih okoliščinah pravice uveljavljati nobene zahteve, da je kaka določba iz te pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti neveljavna, nična ali iz katerega koli razloga neizvršljiva.

Odstavek 5.03 Neuresničevanje pravic

Nobena zamuda ali opustitev pri uresničevanju katere koli pravice, pooblastila ali pravnega sredstva, ki bi ga katera koli pogodbenica iz te pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti lahko uveljavljala zaradi katere koli kršitve ali zamude, ne zmanjšuje take pravice, pooblastila ali pravnega sredstva in ne pomeni, da se jim pogodbenica odreka ali da se je tako kršitvijo ali zamudo sprijaznila; prav tako ukrepanje te pogodbenice zaradi take kršitve ali zamude ali katera koli sprijaznitev z njo ne vpliva na nobeno pravico, pooblastilo ali pravno sredstvo te pogodbenice v zvezi s katero koli drugo ali poznejšo kršitvijo ali zamudo in ga ne zmanjšuje.

Odstavek 5.04 Obvestila

Vsako obvestilo ali zaprosilo, ki je ali sme biti dano ali vloženo po tej pogodbi o prevzemu pravic in obveznosti, mora biti pisno. Šteje se, da je bilo tako obvestilo ali zaprosilo pravilno dano ali vloženo, če je bilo pogodbenici, ki ji mora biti dano ali vloženo, dostavljeno osebno, po pošti, s telegramom, teleksom ali telefaksom na naslov te pogodbenice, kot je naveden spodaj, ali na kateri koli drug naslov, ki ga je pogodbenica pisno sporočila pogodbenici, ki daje obvestilo ali vlaga zaprosilo.

Za Slovenijo:
Ministrstvo za finance Republike Slovenije
1502 Ljubljana
Župančičeva 3
Slovenija
Drugi možni naslov za sporočila po telefaksu:
(386) 1 478 6705

Za banko:
Evropska banka za obnovo in razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
Anglija
Za: Enota za vodenje posla
Drugi možni naslov za sporočila po teleksu:
881 2161
Drugi možni naslov za sporočila po telefaksu:
(44) 20 7338 6100

Odstavek 5.06 Razno

Določbe VI. in IX. člena ter odstavkov 10.05, 11.02, 11.03 in 11.04 posojilne pogodbe se smiselno uporabljajo za to pogodbo o prevzemu pravic in obveznosti, tako kot če bi bile v njej v celoti navedene (vključno in brez škode za njeno splošno veljavnost) in kot da bi se sklicevanja na pogodbo v njej nanašala na to pogodbo o prevzemu pravic in obveznosti, sklicevanja na posojilojemalca pa na Slovenijo.

IN WITNESS THEREOF the Parties have, acting through their duly authorised representatives, have caused this Assumption Agreement to be executed and delivered in four (4) copies in the English language, each considered an original as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SLOVENIA
By: /S/ DR. DUŠAN MRAMOR
Name: Dr. Dušan Mramor
Title: Minister

EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By: /S/ RICCARDO PULITI
Name: Riccardo Puliti
Title: Director

V POTRDITEV TEGA sta pogodbenici po svojih pravilno pooblaščenih predstavnikih podpisali in izročili to pogodbo o prevzemu pravic in obveznosti v štirih (4) izvodih v angleškem jeziku, od katerih se vsak šteje kot izvirnik, na dan in leto, ki sta napisana na začetku.

REPUBLIKA SLOVENIJA
Podpisal: dr. DUŠAN MRAMOR, l. r.
Ime: dr. Dušan Mramor
Naziv: minister

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVO IN RAZVOJ

Podpisal: RICCARDO PULITI, l. r.
Ime: Riccardo Puliti
Naziv: direktor

SCHEDULE – LEGAL OPINIONS

Pursuant to Section 5.01 of the Assumption Agreement, Slovenia shall furnish the Bank with a legal opinion of its Attorney General which shall state, *inter alia*, the following:

(a) the Government of Slovenia is authorised to act on behalf of Slovenia in respect of concluding any agreement to be made with the Bank and making all the actions necessary to undertake and to implement obligations contained in such agreements;

(b) the Assumption Agreement has been duly executed and delivered on behalf of Slovenia by Dr. Dušan Mramor;

(c) there are no legal impediments under Slovenian laws to the execution and performance of the Assumption Agreement by the Government of Slovenia;

(d) all requirements necessary for the effectiveness of the Assumption Agreement under Slovenian law (including, but not limited to, ratification and publication in the Official Gazette of Slovenia) have been fulfilled and the Assumption Agreement is in full force and effect and constitutes a valid and legally binding obligation of Slovenia, enforceable in accordance with its terms;

(e) nothing contravenes or limits the right of the Bank to request prompt and full performance by Slovenia of the Monetary Rights and Obligations under the Loan Agreement and the obligations under the Assumption Agreement.

PRILOGA – PRAVNA MNENJA

Na podlagi odstavka 5.01 pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti Slovenija dostavi banki pravno mnenje svoje- ga državnega pravobranilca, v katerem je med drugim navedeno:

(a) da je Vlada Slovenije pooblaščen, da nastopa v imenu Slovenije pri sklepanju katerih koli pogodb, ki jih je treba skleniti z banko, in da lahko ukrene vse potrebno za prevzem in izpolnjevanje obveznosti, vsebovanih v takih pogodbah;

(b) da je pogodbo o prevzemu pravic in obveznosti v imenu Slovenije pravilno podpisal in izročil dr. Dušan Mramor;

(c) da po slovenski zakonodaji ni nobenih pravnih ovir, da Vlada Slovenije ne bi podpisala in izvajala pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti;

(d) da so izpolnjene vse potrebne zahteve za veljavnost pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti po slovenskem pravu (vključno z ratifikacijo in objavo v Uradnem listu Republike Slovenije, vendar ne le to) in da je pogodba o prevzemu pravic in obveznosti v celoti veljavna in je veljavna in pravno zavezujoča obveznost Slovenije, ki je izvršljiva v skladu s svojimi določili;

(e) da ni nič v nasprotju s pravico banke oziroma da nič ne omejuje njene pravice, da zahteva takojšnje in popolno izpolnjevanje denarnih pravic in obveznosti Slovenije iz posojilne pogodbe in obveznosti iz pogodbe o prevzemu pravic in obveznosti.

EUROPEAN INVESTMENT BANK

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

FI N° 1.7023
 FI N° 1.7024
 FI N° 1.7359
 FI N° 1.4089

FI št. 1.7023
 FI št. 1.7024
 FI št. 1.7359
 FI št. 1.4089

SLOVENIA RAILWAYS PROJECT/A
 SLOVENIA RAILWAYS PROJECT/B
 SLOVENIA RAILWAYS PROJECT II
 TRANS-YUGOSLAV RAILWAY II/A PROJECT

PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC /A
 PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC /B
 PROJEKT SLOVENSКИH ŽELEZNIC II
 TRANSJUGOSLOVANSKI ŽELEZNIŠKI PROJEKT II/A

ASSIGNMENT AND ASSUMPTION AGREEMENT

between
REPUBLIC OF SLOVENIA
 and
EUROPEAN INVESTMENT BANK
 and
HOLDING SLOVENSKE ŽELEZNICE, d.o.o.

Luxembourg, 12th March 2004
 Ljubljana, 15th July 2004

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, having its office at Župančičeva 3, 1502 Ljubljana, Republic of Slovenia represented by Dr. Dušan Mramor, Minister of Finance,

hereinafter referred to as: "Republic of Slovenia"
 of the first part

European Investment Bank having its Head Office at 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg, Grand-Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Cormac Murphy, Head of Division and Mr. Gian Domenico Spota, Principal Counsel, hereinafter referred to as: the "Bank"
 of the second part, and

Holding Slovenske železnice, d.o.o., having its office at Kolodvorska 11, 1000 Ljubljana, Republic of Slovenia, represented by Mr. Blaz Miklavcic, General Manager and Mr. Andrej Godec, Deputy General Manager, hereinafter referred to as: "HSZ"
 of the third part

WHEREAS:

- The Bank and HSZ (formerly known in 1992 as Slovenske železnice, p.o. (Official Gazette of the Republic of Slovenia No 33/92), which then transformed into Slovenske železnice, d.d. in 1995, (Official Gazette of the Republic of Slovenia No 71/93) which has now been registered as Holding Slovenske železnice, d.o.o. as of 29 August 2003) entered into following Finance Contracts (hereinafter together called "Contracts"):
 - Finance Contract (hereinafter called "Contract A") regarding Slovenia Railways Project/A (Fi Nr. 1.7023) dated 10/13 December 1993 in an amount equivalent to EUR 38 million to assist the Republic of Slovenia in improving the condition of its core rail network and to assist HSZ in the implementation of its railways restructuring programme as amended by letter dated 13 August 1996;

POGODBA O ODSTOPU IN PREVZEMU PRAVIC IN OBVEZNOSTI

med
REPUBLIKO SLOVENIJO
 in
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
 in
HOLDINGOM SLOVENSKE ŽELEZNICE, d. o. o.

Luxembourg, 12. marec 2004
 Ljubljana, 15. julij 2004

TA POGODBA JE SKLENJENA MED:

Republiko Slovenijo, ki jo zastopa Ministrstvo za finance s sedežem na Župančičevi 3, 1502 Ljubljana, Republika Slovenija, ki ga predstavlja dr. Dušan Mramor, minister za finance,

v nadaljevanju "Republika Slovenija",
 na eni strani,

Evropsko investicijsko banko s sedežem na 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopata g. Cormac Murphy, vodja oddelka, in g. Gian Domenico Spota, glavni pravni svetovalec, v nadaljevanju "banka",
 na drugi strani in

Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., s sedežem na Kolodvorski 11, 1000 Ljubljana, Republika Slovenija, ki ga zastopata g. Blaž Miklavčič, generalni direktor, in g. Andrej Godec, namestnik generalnega direktorja, v nadaljevanju "HSZ",
 na tretji strani.

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

- Banka in HSZ (v letu 1992 poznan kot Slovenske železnice, p. o. (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/92), ki so se leta 1995 preoblikovale v Slovenske železnice, d. d. (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/93), in so od 29. avgusta 2003 registrirane kot Holding Slovenske železnice, d. o. o.) sta sklenila naslednje finančne pogodbe (v nadaljevanju skupaj imenovane "pogodbe"):
 - finančno pogodbo (v nadaljevanju "pogodba A") za projekt slovenskih železnic /A (Fi št. 1.7023) z dne 10./13. decembra 1993 v znesku, ki je enak vrednosti 38 mio. EUR za pomoč Republiki Sloveniji pri izboljšanju razmer na njenem glavnem železniškem omrežju in za pomoč HSZ pri izvajanju njegovega programa preoblikovanja železnic, kot je bila spremenjena s pismom z dne 13. avgusta 1996;

- (b) Finance Contract (hereinafter called "Contract B") regarding Slovenia Railways Project/B (Fi Nr. 1.7024) dated 10/13 December 1993 in an amount equivalent to EUR 9 million to assist the Republic of Slovenia in improving the condition of its core rail network and to assist SZ in the implementation of its railways restructuring programme;
- (c) Finance Contract (hereinafter called "Contract C") regarding Slovenia Railways Project II (Fi Nr. 1.7359) dated 7/11 July 1994 in an amount equivalent to EUR 13 million to partially rehabilitate and upgrade trunk east-west railway of the Republic of Slovenia;
- (d) Finance Contract (hereinafter called the "Contract D") regarding Trans-Yugoslav Railway II/A Project (FI Nr 1.4089) dated 24 July 1989 in an amount equivalent to EUR 16 million for the execution of the strategic reform programme for the Yugoslav railways during 1989 – 1993 regarding parts of the programme located in the Republic of Slovenia, which by letter dated 8 June 1995 was amended and for which HSZ assumed all rights and obligations of Železnisko Gospodarstvo Ljubljana, the original borrower.
2. The Republic of Slovenia provided security for the Contracts by entering into following Guarantee Agreements (hereinafter together called "Guarantees") with the Bank:
- aa) for Contract A, Guarantee Agreement between the Republic of Slovenia and the Bank dated 18 January 1994 (hereinafter called "Guarantee A");
- bb) for Contract B, Guarantee Agreement between the Republic of Slovenia and the Bank dated 18 January 1994 (hereinafter called "Guarantee B");
- cc) for Contract C, Guarantee Agreement between the Republic of Slovenia and the Bank dated 7/11 July 1994 (hereinafter called "Guarantee C");
- dd) for Contract D, Guarantee Agreement between the Republic of Slovenia and the Bank dated 25 August / 11 September 1997 (hereinafter called "Guarantee D"), which replaced the guarantee agreement between Ljubljanska Banka-Združena Banka and the Bank dated 24 July 1989.
3. In November 1999 the Parliament of the Republic of Slovenia passed a new Railway Transport Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, No 92-4349/1999) (the "Act"). According to Article 34 of the Act, the Republic of Slovenia shall take over HSZ's Financial Obligations (as defined in Paragraph 3.01) under (among others) the above-mentioned Contracts. Accordingly, "Project Related Obligations" (as defined in Paragraph 3.02) under the Contracts are expected to continue to be fulfilled by HSZ.
4. The Bank, having considered the changes introduced by the Act has agreed to execute this assignment and assumption agreement (hereinafter the "Agreement").
5. Execution of this Agreement by HSZ has been authorised by the Board of Directors (Annex I hereto).
6. Execution of this Agreement by the Republic of Slovenia has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex II hereto).
- (b) finančno pogodbo (v nadaljevanju "pogodba B") za projekt slovenskih železnic /B (Fi št. 1.7024) z dne 10./13. decembra 1993 v znesku, ki je enak vrednosti 9 mio. EUR za pomoč Republiki Sloveniji pri izboljšanju razmer na njenem glavnem železniškem omrežju in za pomoč SŽ pri izvajanju njihovega programa preoblikovanja železnic;
- (c) finančno pogodbo (v nadaljevanju "pogodba C") za projekt slovenskih železnic II (Fi št. 1.7359) z dne 7./11. julija 1994 v znesku, ki je enak vrednosti 13 mio. EUR za delno obnovo in posodobitev glavne železniške povezave vzhod-zahod v Republiki Sloveniji;
- (d) finančno pogodbo (v nadaljevanju "pogodba D") za transjugoslovanski železniški projekt II /A (Fi št. 1.4089) z dne 24. julija 1989 v znesku, ki je enak vrednosti 16 mio. EUR za izvedbo programa strateške reforme jugoslovanskih železnic v letih 1989–1993 za dele programa, ki so se izvajali v Republiki Sloveniji, ki je bila spremenjena s pismom z dne 8. junija 1995 in za katero je HSŽ prevzel vse pravice in obveznosti Železniškega gospodarstva Ljubljana, ki je bil prvotni posojiljemalec;
2. Republika Slovenija je zagotovila jamstvo za pogodbe s sklenitvijo naslednjih garancijskih pogodb (v nadaljevanju "garancije") z banko:
- aa) za pogodbo A, garancijsko pogodbo med Republiko Slovenijo in banko z dne 18. januarja 1994 (v nadaljevanju "garancija A");
- bb) za pogodbo B, garancijsko pogodbo med Republiko Slovenijo in banko z dne 18. januarja 1994 (v nadaljevanju "garancija B");
- cc) za pogodbo C, garancijsko pogodbo med Republiko Slovenijo in banko z dne 7./11. julija 1994 (v nadaljevanju "garancija C");
- dd) za pogodbo D, garancijsko pogodbo med Republiko Slovenijo in banko z dne 25. avgusta/11. septembra 1997 (v nadaljevanju "garancija D"), ki je nadomestila garancijsko pogodbo med Ljubljansko banko – Združeno banko in banko z dne 24. julija 1989;
3. novembra 1999 je Državni zbor Republike Slovenije sprejel nov Zakon o železniškem prometu (Uradni list Republike Slovenije, št. 92-4349/1999) ("zakon"). Po 34. členu tega zakona prevzema Republika Slovenija finančne obveznosti HSŽ (kot so opredeljene v odstavku 3.01) iz (med drugim) prej omenjenih pogodb. Pričakuje pa se, da bo "obveznosti iz projekta" (kot so opredeljene v odstavku 3.02) iz pogodb še naprej izpolnjeval HSŽ;
4. banka je po proučitvi sprememb, ki jih je uvedel zakon, soglašala, da podpiše to pogodbo o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (v nadaljevanju "ta pogodba");
5. podpis te pogodbe je za HSŽ odobril poslovodni organ (priloga I k pogodbi);
6. podpis te pogodbe je za Republiko Slovenijo odobril Državni zbor Republike Slovenije (priloga II k pogodbi),

NOW, THEREFORE it is hereby agreed as follows:

JE s to pogodbo dogovorjeno:

ARTICLE 1

The Finance Contract

1.01 The Republic of Slovenia declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Contracts, a true copy of each of which it has received. Furthermore the Republic of Slovenia confirms that it is aware of the amounts of principal outstanding (as set out in Annex III) under the Contracts and the terms of their repayment.

ARTICLE 2

Effective Date

2.01 This Agreement shall become effective on the date (hereinafter called the "Effective Date"), on which the Bank shall have notified the Republic of Slovenia and HSZ that it is satisfied with the legal opinions referred to in Article 5 hereof.

ARTICLE 3

Assignment and Assumption

3.01 With effect from the Effective Date, all rights and obligations regarding the Financial Obligations (as defined below) of HSZ under each of the Contracts shall be assigned and transferred by HSZ to the Republic of Slovenia and the Republic of Slovenia hereby agrees to acquire and assume such rights and obligations upon itself. Accordingly, all references in the Contracts to HSZ with respect to such Financial Obligations shall from the Effective Date be construed as references to the Republic of Slovenia.

For the purpose of this Agreement "Financial Obligations" means the payment of any sum of principal, interest, commission, liquidated damages, charges, expenses and other monies which is expressed to be payable from time to time by HSZ to the Bank under the Contracts.

3.02 For the avoidance of doubt, the transfer of obligations under the Contracts does not include Project Related Obligations (as defined below) which shall continue to be fulfilled by HSZ as set out in the Contracts.

For the purpose hereof, "Project Related Obligations" means all undertakings of HSZ included in any of the Contracts specifying obligations to be fulfilled by HSZ in the context of the implementation and execution of the respective Projects including, but not limited to, HSZ's obligations under Articles 7 and 9 of Contract A and Articles 6 and 8 of Contract B, C and D.

ARTICLE 4

Release

4.01 With effect from the Effective Date and with regard to Article 3 above:

- (a) with respect to the Financial Obligations under the Contracts, HSZ and the Bank shall be released from further obligations towards each other and their respective rights against each other shall be cancelled; and
- (b) the Republic of Slovenia shall be discharged and released from its obligations under each of the Guarantees.

1. ČLEN

Finančna pogodba

1.01 Republika Slovenija izjavlja, da je dobro seznanjena z roki, pogoji in določbami pogodb, ki jih je prejela v točnem prepisu. Poleg tega Republika Slovenija potrjuje, da pozna zneske neodplačanih glavnih (kot so določeni v prilogi III) iz pogodb ter roke za njihovo odplačilo.

2. ČLEN

Dan začetka veljavnosti

2.01 Ta pogodba začne veljati tisti dan (v nadaljevanju "dan začetka veljavnosti"), ko banka obvesti Republiko Slovenijo in HSŽ, da so zanjo sprejemljiva pravna mnenja iz 5. člena te pogodbe.

3. ČLEN

Odstop in prevzem pravic in obveznosti

3.01 Z učinkom od dneva začetka veljavnosti HSŽ odstopi in prenese vse pravice in obveznosti glede finančnih obveznosti (kot so opredeljene v nadaljevanju) HSŽ iz pogodb na Republiko Slovenijo, Republika Slovenija pa soglašajo, da sprejme in prevzame te pravice in obveznosti nase. V skladu s tem je vsako sklicevanje na HSŽ v pogodbah glede teh finančnih obveznosti od dneva začetka veljavnosti sklicevanje na Republiko Slovenijo.

V tej pogodbi "finančne obveznosti" pomenijo plačilo katere koli vsote glavnice, obresti, provizije, pogodbene kazni, stroškov, izdatkov in drugih zneskov, za katere je navedeno, da jih mora HSŽ občasno plačevati banki po pogodbah.

3.02 Da ne bi bilo dvoma, velja, da prenos obveznosti iz pogodb ne vključuje obveznosti iz projekta (kot so opredeljene v nadaljevanju), ki jih mora še naprej izpolnjevati HSŽ, kot je določeno v pogodbah.

V tej pogodbi "obveznosti iz projekta" pomenijo vse prevzete obveznosti HSŽ iz katere koli od pogodb, v kateri so podrobno navedene obveznosti, ki jih mora izpolniti HSŽ v zvezi z izvajanjem in uresničitvijo ustreznih projektov, kar vključuje, ni pa omejeno le na obveznosti HSŽ iz 7. in 9. člena pogodbe A in 6. in 8. člena pogodb B, C in D.

4. ČLEN

Oprostitev obveznosti

4.01 Z učinkom od dneva začetka veljavnosti in glede na 3. člen:

- (a) sta glede finančnih obveznosti iz pogodb HSŽ in banka odvezana nadaljnjih medsebojnih obveznosti, njune medsebojne pravice pa so razveljavljene, in
- (b) je Republika Slovenija razrešena in odvezana svojih obveznosti iz vsake garancije.

ARTICLE 5

Legal Opinions

5.01 Promptly after the execution of this Agreement the legal advisor to HSZ shall issue a legal opinion, in form and substance satisfactory to the Bank, stating that, under the laws of the Republic of Slovenia:

- (a) HSZ is duly organised and validly existing under the laws of the Republic of Slovenia as a legal entity;
- (b) this Agreement has been duly executed and delivered on behalf of HSZ by Mr. Blaz Miklavcic, General Manager and Mr. Andrej Godec, Deputy General Manager;
- (c) this Agreement is in full force and effect and the obligations of HSZ hereunder are valid and binding upon it and enforceable in accordance with its terms;
- (d) consequently, nothing contravenes or limits the right of the Bank to request prompt and full performance of HSZ's obligations under the Contracts and this Agreement;
- (e) the choice of the French law as the law governing this Agreement is valid and enforceable in connection with any claim or dispute between HSZ and the Bank; and
- (f) the Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction in connection with any claim or dispute in relation to this Agreement and any judgement thereof shall be fully enforceable in the Republic of Slovenia in accordance with its terms.

5.02 Promptly after the execution of this Agreement the attorney general of the Republic of Slovenia shall issue a legal opinion, in form and substance satisfactory to the Bank, stating that, under the laws of the Republic of Slovenia:

- (a) this Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the Republic of Slovenia by Dr. Dušan Mramor, Minister of Finance;
- (b) all requirements, if any, necessary for the effectiveness of this Agreement under laws of the Republic of Slovenia (including but not limited to ratification and publication in the official gazette of the Republic of Slovenia) have been fulfilled so that the obligations of the Republic of Slovenia hereunder are valid and binding upon it and enforceable in accordance with their terms;
- (c) consequently, nothing contravenes or limits the right of the Bank to request prompt and full performance of the obligations of the Republic of Slovenia under the Contracts and this Agreement;
- (d) the choice of the French law as the law governing the Contracts and this Agreement is valid and enforceable in connection with any claim or dispute between the Republic of Slovenia and the Bank; and
- (e) the Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction in connection with any claim or dispute in relation to the Contracts and this Agreement and any judgement thereof shall be fully enforceable in the Republic of Slovenia in accordance with its terms.

5. ČLEN

Pravna mnenja

5.01 Takoj po podpisu te pogodbe pravni svetovalec HSŽ izda pravno mnenje, ki je po obliki in vsebini za banko sprejemljivo in v katerem je navedeno, da po zakonodaji Republike Slovenije velja, da:

- (a) je HSŽ pravilno organiziran in veljavno obstaja kot pravna oseba po zakonodaji Republike Slovenije;
- (b) sta to pogodbo v imenu HSŽ pravilno podpisala in izročila g. Blaž Miklavčič, generalni direktor, in g. Andrej Godec, namestnik generalnega direktorja;
- (c) je ta pogodba v celoti veljavna in učinkuje in so obveznosti HSŽ iz te pogodbe zanj veljavne in zavezujoče ter izvršljive v skladu z njenimi določili;
- (d) torej ni nič v nasprotju s pravico banke ali nič ne omejuje njene pravice, da zahteva takojšnjo in popolno izpolnitev obveznosti HSŽ iz pogodb in te pogodbe;
- (e) je izbira francoskega prava kot prava, ki se uporablja za to pogodbo, veljavna in izvršljiva v zvezi s katerim koli zahtevkom ali sporom med HSŽ in banko in
- (f) je Sodišče Evropskih skupnosti pristojno v zvezi s katerim koli zahtevkom ali sporom v zvezi s to pogodbo in je katera koli sodba tega sodišča v Republiki Sloveniji v celoti izvršljiva v skladu z njenimi določili.

5.02 Takoj po podpisu te pogodbe državni pravobranilec Republike Slovenije izda pravno mnenje, ki je po obliki in vsebini za banko sprejemljivo in v katerem je navedeno, da po zakonodaji Republike Slovenije velja, da:

- (a) je to pogodbo v imenu Republike Slovenije pravilno podpisal in izročil dr. Dušan Mramor, minister za finance;
- (b) so bile izpolnjene vse morebitne zahteve, potrebne za veljavnost te pogodbe po zakonodaji Republike Slovenije (kar vključuje ratifikacijo in objavo v Uradnem listu Republike Slovenije, vendar ne le to), tako da so obveznosti Republike Slovenije iz te pogodbe veljavne in jo zavezujejo ter so izvršljive v skladu z njenimi določili;
- (c) torej ni nič v nasprotju s pravico banke ali nič ne omejuje njene pravice, da zahteva takojšnjo in popolno izpolnitev obveznosti Republike Slovenije iz pogodb in te pogodbe;
- (d) je izbira francoskega prava kot prava, ki se uporablja za to pogodbo, veljavna in izvršljiva v zvezi s katerim koli zahtevkom ali sporom med Republiko Slovenijo in banko in
- (e) je Sodišče Evropskih skupnosti pristojno v zvezi s katerim koli zahtevkom ali sporom v zvezi s pogodbami in to pogodbo in je katera koli sodba tega sodišča v Republiki Sloveniji v celoti izvršljiva v skladu z njenimi določili.

ARTICLE 6

Legal Regime of the Agreement**6.01 Applicable Law**

This Agreement and its formation, construction and validity shall be governed by the French law.

6.02 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities (hereinafter called the "Court") and all disputes concerning this Agreement shall be submitted to such Court.

The decision of the Court shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

The parties to this Agreement hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of the Court.

ARTICLE 7

Final Clauses**7.01 Notices**

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective addresses set out below, except that notices relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where HSZ and the Republic of Slovenia elect domicile:

- for the Republic of Slovenia: 1) Ministry of Finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Republic of Slovenia
2) Embassy of the Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
Brussels,
- for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand-Duchy of Luxembourg
- for HSZ: 1) Kolodvorska 11,
1000 Ljubljana
Republic of Slovenia
2) Embassy of the Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
Brussels,
Belgium

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the addresses in 2) above may only be changed to another address within the European Union.

7.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

6. ČLEN

Pravni režim pogodbe**6.01 Veljavno pravo**

Ta pogodba ter njena oblika, sestava in veljavnost se ravnajo po francoskem pravu.

6.02 Sodna pristojnost

Pogodbenice se podreajo izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti (v nadaljevanju "sodišče") in vsi spori v zvezi s to pogodbo se predložijo temu sodišču.

Odločitev sodišča je dokončna in jo kot tako pogodbenice sprejmejo brez omejitev ali pridržkov.

Pogodbenice se odrekajo kakršni koli imuniteti ali pravic, da lahko ugovarjajo sodni pristojnosti sodišča.

7. ČLEN

Končne določbe**7.01 Obvestila**

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošiljajo na spodaj navedene ustrezne naslove, razen obvestil v zvezi z zagroženimi ali še nerešenimi sodnimi spori, ki se pošiljajo na naslov, naveden v točki 2, ki sta ga HSŽ in Republika Slovenija izbrala za domicil:

- za Republiko Slovenijo: 1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Republika Slovenija
2) Veleposlaništvo Republike Slovenije
179, Avenue Louise
Bruselj
- za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Veliko vojvodstvo Luksemburg
- za HSŽ: 1) Kolodvorska 11
1000 Ljubljana
Republika Slovenija
2) Veleposlaništvo Republike Slovenije
179, Avenue Louise
Bruselj
Belgija

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugima pogodbenicama spremeni svoje zgoraj navedene naslove, pri čemer se naslova pod 2 lahko nadomestita samo z drugim naslovom v Evropski uniji.

7.02 Oblika obvestila

Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej pogodbi določeni stalni roki ali sama določajo roke, ki so za naslovnike zavezujoči, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik prejel obvestilo. Datum vpisa pisma v poštno evidenco oziroma v drugih primerih navedeni datum prejema pošiljke je odločilen za določitev roka.

7.03 Recitals and Annexes

The Recitals and Annexes form part of this Agreement.

The following Annexes are attached hereto:

Annex I – Decision of the Board of Directors of HSZ.

Annex II – Authorisation by the Parliament of the Republic of Slovenia.

Annex III – List of amounts of principal outstanding as of 31 December 2003.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in four originals in the English language.

Each page hereof, except this page, has been initialled on behalf of the Republic of Slovenia by Mrs. Maja Košak, Advisor to the Government, on behalf of the Bank by Mr. Gian Domenico Spota, Principal Counsel and on behalf of HSZ by Mr. Blaz Miklavcic, General Manager and Mr. Andrej Godec, Deputy General Manager.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA

D. Mramor (s)

this 15th day of July 2004 at Ljubljana

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK

C. Murphy (s) **G. D. Spota** (s)

this 12th day of March 2004 at Luxembourg

7.03 Uvodne navedbe in priloge

Uvodne navedbe in priloge so sestavni del te pogodbe.

Pogodbi so priložene te priloge:

Priloga I – Sklep poslovnega organa HSŽ,

Priloga II – Pooblastilo Državnega zbora Republike Slovenije,

Priloga III – Seznam zneskov neodplačane glavnice na dan 31. decembra 2003.

V DOKAZ NAVEDENEGA so pogodbenice podpisale to pogodbo v štirih izvornikih v angleškem jeziku.

Vsako stran te pogodbe, razen te zadnje, so parafirali: v imenu Republike Slovenije ga. Maja Košak, svetovalka vlade, v imenu banke g. Gian Domenico Spota, glavni pravni svetovalec, in v imenu HSŽ g. Blaž Miklavčič, generalni direktor, in g. Andrej Godec, namestnik generalnega direktorja.

Podpisal za
REPUBLIKO SLOVENIJO
in v njenem imenu

D. Mramor l. r.

15. julija 2004 v Ljubljani

Podpisala za
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
in v njenem imenu

C. Murphy l. r. **G. D. Spota** l. r.

12. marca 2004 v Luxembourg

Signed for and on behalf of
HOLDING SLOVENSKE ŽELEZNICE, d.o.o.

B. Miklavcic (s) **A. Godec** (s)

this 15th day of July 2004 at Ljubljana

Podpisala za
HOLDING SLOVENSKE ŽELEZNICE, d.o.o.,
in v njegovem imenu

B. Miklavčič l. r. **A. Godec** l. r.

15. julija 2004 v Ljubljani

3. člen

Za izvajanje pogodb skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Z dnem uveljavitve tega zakona prenehajo veljati:

– zakon o poroštvu Republike Slovenije za obveznosti iz pogodbe o najetju posojila Evropske banke za obnovo in razvoj, za obnovo Slovenskih železnic – Ljubljana (ZPOP NPEB – UL RS, št. 47/93);

– zakon o poroštvu Republike Slovenije za obveznosti iz pogodb o najetju posojila Evropske investicijske banke za obnovo slovenskih železnic (ZPOP NPEI – Uradni list RS, št. 71/93);

– zakon o garanciji Republike Slovenije za obveznosti iz pogodbe o najetju kredita Evropske investicijske banke za projekt Slovenskih železnic II (ZGOPS – Uradni list RS, št. 39/94);

– zakon o poroštvu Republike Slovenije za obveznosti iz naslova kredita najetega pri Evropski investicijski banki za Transjugoslovanski železniški projekt II/A (ZKPTP – Uradni list RS, št. 41/97);

5. člen

Ta zakon začne veljati 15. dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/05-135/1

Ljubljana, dne 20. aprila 2005

EPA 188-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

- **Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

OBVESTILO

o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a:

Dne 23. oktobra 2004 je za Republiko Slovenijo začela veljati Mednarodna konvencija o zatiranju financiranja terorizma, sestavljena v New Yorku 9. decembra 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/04).

Dne 1. marca 2005 je začela za Republiko Slovenijo veljati Sprememba Baselske konvencije o nadzoru prehoda nevarnih odpadkov preko meja in njihovega shranjevanja, sprejeta na tretjem zasedanju Konference pogodbenic 22. septembra 1959 v Ženevi, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/04 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 85/04).

Dne 1. maja 2005 je za Republiko Slovenijo začel veljati Dogovor med Vlado Italijanske republike, Vlado Zvezne republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju v policijskem centru v Vratih – Megvarje, podpisan 14. septembra 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 27/05).

Dne 6. februarja 2005 je med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo prenehala veljati Konzularna konvencija med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezo sovjetskih socialističnih republik, sklenjena v Beogradu dne 20. junija 1987, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/89. Omenjena konvencija je bila navedena pod točko 8 v Aktu o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z ZSSR, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo (objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/01, Uradni list Republike Slovenije, št. 27/01). Ta akt je bil kasneje spremenjen in dopolnjen z Aktom o spremembi in dopolnitvi Akta o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z ZSSR, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo (objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/03, Uradni list Republike Slovenije, št. 95/03).

Dne 2. septembra 2004 je prenehal veljati Sporazum o trgovini in plovbi med Kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in Češkoslovaško republiko, sklenjen v Pragi dne 14. novembra 1928, objavljen v Službenih novinah Kraljevine

SHS, št. 268-CVIII z dne 15. 11. 1929, spremenjen s pogodbo k sporazumu, sklenjeno z izmenjavo not dne 14. 1. 1946, ter z dopolnilnim sporazumom k sporazumu, sklenjenim z izmenjavo not dne 10. 4. 1948. Sporazum je Republika Slovenija nasledila dne 18. 5. 1995 z izmenjavo not (Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z nekdanjo Češko in Slovaško federativno republiko, ki naj veljajo med Republiko Slovenijo in Češko republiko, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/94; Uradni list Republike Slovenije, št. 35/94);

– dne 2. septembra 2004 je prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške republike o industrijsko-tehničnem sodelovanju, sklenjen v Beogradu dne 14. marca 1964, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/64, ki ga je Republika Slovenija nasledila dne 18. 5. 1995 z izmenjavo not (Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z nekdanjo Češko in Slovaško federativno republiko, ki naj veljajo med Republiko Slovenijo in Češko republiko, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/94; Uradni list Republike Slovenije, št. 35/94);

– dne 2. septembra 2004 je prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine, sklenjen v Ljubljani dne 26. februarja 1996, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/97);

– dne 2. septembra 2004 je prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin, sklenjen v Ljubljani dne 26. februarja 1996, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/97).

Dne 1. maja 2004 je prenehal veljati Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, sklenjen v Budimpešti dne 15. maja 1992, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/92 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/92).

Dne 1. maja 2004 je prenehal veljati Trgovinski sporazum med Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Ciper, sklenjen v Nikoziji dne 21. novembra 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/81, ki ga je Republika Slovenija nasledila z izmenjavo pisem z dne 13. 4. 2000 in 5. 5. 2000 (Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Ciprom, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ciprom, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/2000; Uradni list Republike Slovenije, št. 22/2000).

Ljubljana, 3. maja 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

13.	Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 80 milijonov EUR (MPSZ80)	489
14.	Zakon o ratifikaciji poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in EUROFIMO za kreditne obveznosti Holdinga Slovenske železnice d.o.o. v višini 74 milijonov EUR (MPSZ74)	492
15.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj o prevzemu pravic in obveznosti iz posojilne pogodbe (Projekt Slovenskih železnic) z dne 12. 04. 1994 med Slovenskimi železnicami, d. d. in Evropsko banko za obnovo in razvoj in Pogodbe med Republiko Slovenijo, Evropsko investicijsko banko in Holdingom Slovenske železnice, d.o.o., o odstopu in prevzemu pravic in obveznosti (Projekt Slovenskih železnic/A, Projekt Slovenskih železnic/B, Projekt Slovenskih železnic II, Transjugoslovanski železniški projekt II/A) (MEBPSZ)	495
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	507

